

Příloha k protokolu o SZZ č.

Autorka: **Bc. Lenka Metelcová**

Vysoká škola: **FF JU v Českých Budějovicích**

Aprobace: Bohemistika navazující

Katedra: ÚBO

Datum odevzdání posudku: 25. 5. 2016

Vedoucí diplomové práce:

Prof. PhDr. D. Tureček, CSc., DSc.

POSUDE DIPLOMOVÉ PRÁCE

České knižní překlady pohádek bratří Grimmů

.....
(téma)

Práce Lenky Metelcové je ve své první části pečlivě pracovanou bibliografickou evidencí nejen českých knižních překladů pohádek bratří Grimmů, jak ukládají titul a zadání diplomního projektu, nýbrž i německých edic s českým komentářem či slovníčkem, specifických adaptací (např. omalovánky, leparelo, puzzle), překladů zprostředkovaných jinými jazyky než němčinou, či naopak českých překladů fungujících v cizině (vše viz kvantifikace, komentáře a vizualizace na ss. 9-12; pečlivě sestavené bibliografické přehledy pak tvoří cenný oddíl příloh na s. 79 a n.). Poněkud překvapivě přitom vychází najevo, že vrchol dosavadní recepční aktivity nespočíval v době romantického zaujetí pro grimmovskou mytologii, ale datuje se až od konce šedesátých let 20. století, přičemž jednoznačný vrchol lze spatřovat mezi lety 19902-2000. Autorka se nad rámec zadání pustla dokonce i do evidence časopiseckých překladů v první polovině 19. století, přičemž se jí nečekaně podařilo korigovat tradované nedorozumění v atribuci textu *Faethon*, pocházejícího sice od stejnojmenného autora (A. L. Grimm), nikoli však od jednoho ze slavných bratří (viz s. 13).

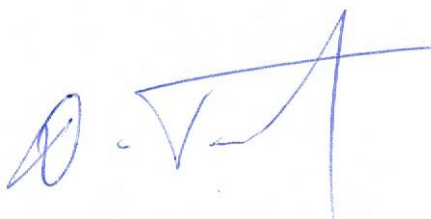
Druhá část práce kolegyně Metelcové má povahu analytickou a soustředí se k otázkám povahy překládání pohádek bratří Grimmů. Stejně jako v případě předcházejících oddílů si i zde diplomantka vytvořila solidní východisko pečlivým přehlednutím odborného terénu, počínaje dnes již klasickými folkloristickými pracemi Karla Horálka, Václava Tilleho, Oldřicha Sirovátky či M. I. Proppa přes odborné texty Dagmar Klímové a Štěpána Otčenáška až po psychoanalytické náhledy Bruno Bettelheima (viz s. 42-44). Cením si zároveň autorčiny schopnosti výběrově a kriticky používat internetové zdroje, ať již bibliografické databáze, webové vokabuláře či archívy. Se sekundární literaturou ale především kolegyně Metelcová svede pracovat kriticky (viz jen její komentáře k psychoanalytickému přístupu Bettelheimovu). Materiál jí zároveň ponouká k doposud nepoloženým otázkám, jakou je například genderové rozložení českého překladatelského zájmu o Grimmy (viz s. 22-24). V centru pozornosti jsou ale otázky stylové. Tu Lenka Metelcová přesvědčivě prokázala

posun od původního, takřka doslovného tlumočení výchozích textů k volnějším adaptacím a zároveň postihla i motivaci takové proměny, spočívající v proměně funkcí i publika (původní doklad mytologických konceptů, určený primárně pro poučeného dospělého čtenáře, se stal součástí četby dětí předškolního a mladšího školního věku). Diplomantka ale sleduje i krajní případy adaptačního přístupu, tak grimmovské exposé populárně naučného časopisu *Epocha* (viz s. 41-42, resp. 67-68) či verze kinematografické (s. 67). A svede registrovat i mimořádně zajímavé „používání“ odkazu bratří Grimmů, tak v rámci nacistické propagandy za druhé světové války (viz s. 66).

Diplomová práce byla zpracována se zjevným zaujetím pro téma a s chvályhodnou akribií. Jazyk, kterým je psána, je přiměřeně korektní, i když občas problesknou stylistické neobratnosti či nenáležité prvky hovorovosti. Jako pars pro toto uvádím jen neblahou autorčinu preferenci předložkových vazeb tam, kde si čeština dobře vystačí s prostým genitivem (viz spojení „v originále od bratří Grimmů“, „knih od různých překladatelů“; obojí s. 45 a do třetice „překlad [...] od trojice překladatelů“; s. 56). Analogicky se jeví kupříkladu i užití složeného stupňování „nejvíce drastické“ m. stylově náležitého „nejdrastičtější“ (s. 55) atd. Tyto jednotlivosti ale po mém soudu zásadně nesnižují úroveň diplomantčina výkonu.

výborně

Návrh na klasifikaci diplomové práce:



.....
podpis vedoucího diplomové práce

V Č. Budějovicích, dne 25. 5. 2016

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

*) Nehodící se škrtněte